

языковыми средствами языка перевода, т.к. при этом не получится адекватно передать прагматический потенциал текста оригинала. При передачи прагматического потенциала текста оригинала важно не только адекватная передача лексического значения, но также и синтаксического значения и стилистической окраски оригинала. Переводчик должен опираться на анализ контекста переводимого отрывка, то есть текст перевода должен оказывать такое же воздействие (эмоциональное или эстетическое) на читателя перевода, что и текст оригинала оказывает на читателя оригинала. Для осуществления каких-либо изменений переводчику мало просто владеть языком перевода, он должен знать экстралингвистическую ситуацию, постоянно быть в курсе событий в среде языка перевода и всё время пополнять свои знания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка: учеб. пособие / В.В.Акуленко. – Харьков, 1972. – 215 с.
2. Бархударов, Л.С. Прагматический аспект / Л.С.Бархударов // Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода): учеб. пособие / Л.С.Бархударов. – М., 1975. – С. 125.
3. Комиссаров, В.Н. Прагматическая адаптация / В.Н.Комиссаров // Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранного языка / В.Н.Комиссаров. – М., 1990. – С. 209-253.
4. Комиссаров, В.Н. Интернациональная лексика / В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, В.И.Тархов // Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, В.И.Тархов. – М., 1960. – С. 26.
5. Рыцарева, А.Э. Прагматический аспект интернациональной лексики (на материале английского языка): автореф. ... дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / А.Э.Рыцарева; Волгогр. гос. унив. – В.: 2002. – 39 с.

УДК 37.091.3: 811.111

Ковалева Л.Е.

УО ГрГУ им. Я. Купалы, г. Гродно, Республика Беларусь

КОНКРЕТИЗАЦИЯ И ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

(на примере художественных произведений английских и американских писателей)

В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль. Она придает речи выразительность и оригинальность. Особенно широко фразеологизмы используются в устной речи, в художественной и политической литературе. Фразеологические единицы в художественных произведениях вызывают определенные трудности при переводе. Не является здесь исключением и роман Э.Бронте «Джейн Эйр». Для достижения максимальной эквивалентности текста перевода тексту оригинала переводчики применяют переводческие трансформации и приемы. Остановимся подробнее на генерализации и конкретизации – трансформациях, которые часто используются при передаче фразеологизмов в романе «Джейн Эйр».

Лексике русского языка, как правило, свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка, что неоднократно отмечалось лингвистами. Конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением – может быть языковой и контекстуальной.

При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков – либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка.

Контекстуальная конкретизация обусловлена факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности и т.д. Конкретизация исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке. Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи: *be, have, get, take* и т.п. Рассмотрим прием конкретизации на примерах.

John had not much affection for his mother and sisters ...

Джон не питал особой привязанности к матери и сестрам ...

В данном случае значение английского фразеологизма *have not much affection for smb.* ‘быть не очень привязанным к кому-либо’ конкретизировано при переводе выражением ‘не питал особой привязанности’.

В этом примере ‘*Accustomed to John Reed’s abuse, I never had an idea of replying to it...*’ мы видим конкретизацию фразеологизма *to have an idea* с глаголом *to have*, который переведен не прямым эквивалентом *иметь идею*, а выражением *мне в голову не приходило*: *Я привыкла к грубому обращению Джона Рида, и мне в голову не приходило дать ему отпор.*

Следующие примеры ярко иллюстрируют конкретизацию английского глагола *to be*:

1. *It is nine o’clock what are you about, Miss Eyre ...*

Уже девять часов. О чем вы думаете, мисс Эйр? ...

В данном контексте выражение *to be about* ‘собираться что-либо сделать’ переведено как *о чем вы думаете*.

2. *... but since dinner (...) the cold winter wind had brought with it clouds so sombre, and a rain so penetrating, that further out-door exercise was now out of the question.*

...но после обеда (...) холодный зимний ветер нагнал угрюмые тучи и полил такой пронизывающий дождь, что и речи не могло быть ни о какой попытке выйти еще раз.

Как мы видим, выражение *to be out of question* ‘быть вне сомнения’ представлено в тексте перевода выражением *и речи не могло быть*.

В следующих двух примерах конкретизировано значение английского глагола *to keep*, который в выражении *to keep a secret* переводится как *держат в тайне*, а в выражении *to keep word* – *сдержат слово*:

I wanted to ask him plainly if he really believed it was she who had made last night's hideous attempt; and if so, why he kept her wickedness a secret.

Я решила прямо спросить его, считает ли он, что именно она покушалась на него прошлой ночью, и если да, то почему он держит в тайне это преступление.

I kept my word. – Я сдержала свое слово.

Конкретизироваться могут также и другие глаголы с широким спектром значений. В качестве примеров здесь могут послужить глаголы *to receive*, *to draw*:

1. ... *my tenderest feelings are about to receive a shock such is presentiment.*

... *мои нежнейшие чувства получат удар. Таково мое предположение.*

2. *She appeared to be cross-questioning me, attempting to draw from me information unawares.*

Казалось, это она теперь ведет допрос, пытаясь выжать из меня какие-то сведения.

Так, в виду того, что лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка, прием конкретизации широко используется для перевода фразеологизмов, в состав которых входят глаголы с широкой семантикой.

Следующий прием перевода, который применяется для передачи фразеологических единиц в анализируемом романе, противоположен конкретизации, так как он заключается в замене частного понятия общим, видового – родовым. Это прием генерализации. При переводе с английского на русский язык его используют гораздо реже, чем прием конкретизации. Использование данного приема отражено в следующих предложениях:

... *and it is not every one could fill her shoes—not for all the money she gets.*

– ... *а ведь не всякий согласился бы на это, ни за какие деньги.*

В данном случае эквивалентом английского фразеологизма *fill somebody shoes* является русский фразеологизм *быть в чьей-либо шкуре*, но в романе он переведен общеупотребительным словосочетанием *согласиться на что-либо*.

Следующий пример иллюстрирует генерализацию фразеологизма *to do somebody's best* 'приложить все усилия', который в романе заменен общеупотребительным глаголом *постараться*:

Ask me questions, and I will do my best to answer them.

Задавайте мне вопросы, и я постараюсь ответить на них.

Интерес вызывает и передача на русский язык выражения *ran a race*. Эквивалентом этого фразеологизма является выражение *бегать наперегонки*, но в русском варианте перевода романа «Джейн Эйр» оно заменено глаголом *побегать*:

But I stayed out a few minutes longer with Adèle and Pilot—ran a race with her, and played a game of battledore and shuttlecock.

Но я еще осталась на несколько минут с Адэлью и Пилотом, побегала и сыграла партию в волан.

В следующем примере в переводе имеет место генерализация значения фразеологизма *to pat somebody's head*, который переведен общеупотребительным словом *комплимент*:

Another stick of the penknife, when she pretended to pat my head ...

Ну вот опять! Колкость вместо ожидаемого комплимента...

Таким образом, прием генерализации при передаче фразеологизмов на русский язык (на примере романа "Джейн Эйр") заключается в замене фразеологизма словом из общеупотребительной лексики.

УДК 37.091.3: 811.111

Манюк Л.В.

УО ЛНМУ ім. Д. Галицького, м. Львів, Україна

ОПИС ДИСТАНЦІЙНОГО КУРСУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ СТУДЕНТІВ-МЕДИКІВ

Аналіз Веб-сторінок, опублікованих статей, тез доповідей дав можливість виявити, що у багатьох вітчизняних вищих навчальних закладах (ВНЗ) укладені і використовуються електронні дистанційні курси (ЕДК) з іноземних мов. Один із перших ЕДК був укладений Т. Павловою, А. Манако, К. Синицею у Міжнародному університеті фінансів спільно з Міжнародним науково-навчальним центром ЮНЕСКО/МПП інформаційних технологій і систем НАН України та Міністерства освіти і науки України (для мережевої технології дистанційного навчання) у 1999 р. [6]. На Веб-сторінках, наприклад, Інституту інноваційних технологій в освіті Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут» [7] розміщено 3 таких курси, Проблемної лабораторії дистанційного навчання Національного технічного університету «Харківський політехнічний інститут» [8] 11 курсів. Розглянемо детальніше стан впровадження дистанційних курсів у вітчизняних медичних закладах.

У процесі дослідження виявлено, що серед медичних навчальних закладів такі навчальні матеріали зі спеціальних та гуманітарних дисциплін використовуються у Буковинському державному медичному університеті, Львівському національному медичному університеті імені Данила Галицького, Національній медичній академії післядипломної освіти імені П. Шупика, Тернопільському державному медичному університеті імені І. Горбачевського, Ужгородському національному університеті та ін. [5, с. 113].

У львівських навчальних закладах дистанційні курси укладені і використовуються, як додаткові навчальні матеріали, на факультеті іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка [3], гуманітарному факультеті Львівського державного університету безпеки життєдіяльності [2] та ін.

Мета доповіді – описати структуру і зміст електронного дистанційного курсу (ДК) з англійської мови для студентів першого курсу медичного факультету за ЛНМУ імені Данила Галицького, укладеному на віртуальному навчальному середовищі (ВНС) Moodle.